

ПРАКТИКА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ (НІМЕЦЬКА)

Викладач: канд. філол. наук, доцент Мамедова Алла Іванівна

Кафедра: кафедра викладання другої

іноземної мови ЗНУ, 2-ий корпус

E-mail: allmamed@ukr.net

Телефон: 0681777216

Інші засоби зв'язку: Viber, Skype, Telegram

Освітня програма, рівень вищої освіти	035.041 германські мови та літератури (переклад включно). Мова і література (англійська). Переклад (англійський) магістерський				
Статус дисципліни	Вибіркова				
Кредити ECTS 3	Навч. Рік 2020-2021		Рік навчання 2	Тижні	
Кількість годин 90	Кількість змістових модулів 4			Лекційні заняття – 12 Практичні заняття – 10 Самостійна робота – 68	
Вид контролю	ЗАЛІК				
Посилання на курс в Moodle		https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=11703			
Консультації:		за домовленістю, особисто чи дистанційно			

ОПИС КУРСУ

Мета курсу

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика писемного мовлення (німецька)» є підготовка висококваліфікованого фахівця – філолога, викладача для вищих та середніх навчальних закладів/перекладача рівня вищої освіти магістра спеціальності 035 Філологія.

Мета досягається шляхом комплексного, гармонійного навчання усіх видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, мовлення, читання і письма; мета включає в собі

три складові частини: глибоке оволодіння всіма видами мовленнєвої діяльності, розширення загального культурного світогляду студентів і виховання студентів у дусі високих якостей людської моралі.

Навчальна дисципліна «Практика писемного мовлення (німецька)» дає можливість оволодіти теоретичними знаннями та сформувати практичні навички писемного спілкування німецькою мовою та передбачає досягнення студентами достатнього рівня комунікативної компетенції, яку складають мовленнєві вміння, сформовані на основі лінгвокраїнознавчих і краєзнавчих знань і мовленнєвих навичок. Значення курсу полягає в тому, що прагматичний аспект підготовки фахівця, який володіє двома іноземними мовами, зумовлюється реалією необхідності суспільства в різних сферах його діяльності на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних зв'язків, якісною зміною характеру стосунків, інтернаціоналізацією усіх аспектів сучасного і побутового життя.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент зможє:

- Володіти теоретичними положеннями, щодо видів мовленнєвої діяльності;
- Реферувати в писемній формі тексти з соціально-суспільної тематики з аутентичних джерел;
- виступати з оглядовими рефератами з конкретної теми, зокрема з лінгвокраїнознавчої тематики;
- шукати, обробляти, аналізувати значний обсяг наукової інформації з різних джерел, письмово інтерпретувати результати наукових досліджень іноземною мовою;
- набути навичок роботи з документами (автобіографія, резюме, лист – запит, лист - скарга);
- висловлюватись у письмовій формі (підготовлено / не підготовлено) на основі змісту текстів основних і допоміжних посібників, а також на основі змісту статей з соціально-культурної, професійної, побутової, наукової сфери спілкування; на основі художніх текстів та текстів прагматичного характеру;
- робити послідовний (коментуючий) переклад і вміти фіксувати в письмовій формі основні факти із почутого.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Базовий навчальний посібник чи підручник, матеріали на платформі Moodle:

1. Anneli Billina. Deutsch üben. Lesen und Schreiben. B2 . München : Hueber Verlag, 2017. 140 S.
2. Julika Betz / Anneli Billina. Deutsch üben. Hören und Sprechen. B2 . München : Hueber Verlag, 2017. 160 S.
3. Практика перекладу (німецька мова) : навчальний посібник для студентів вищ. нав. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О. Вінниця : Нова Книга, 2017. 464 с.
4. Eva-Maria Willkopf, Claudia Wiemer, Evelyn Müller-Küppers. Dietrich Eggers, Inge Zöllner „Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. – Max Hueber Verlag, 2008.

Методичні розробки

5. Німецька мова як друга іноземна : навчальний посібник для формування комунікативної компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційний рівень магістри / Укладачі: Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова. – Запоріжжя: ЗНУ, 2011. – 120 с.
6. Друга іноземна мова (німецька): навчальний посібник для формування мовленнєвої компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційного рівнів «спеціаліст» та «магістр» / Укладачі : Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова. – Запоріжжя : ЗНУ 2013. – 120 с.

¹ 1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита ECTS)

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Всього 4 змістовних модуля.

8 контрольних заходів.

Поточні контрольні заходи (максимально 60 балів):

Поточний контроль передбачає такі теоретичні завдання: пояснення теоретичних питань з наступних тем:

- Усне та писемне мовлення: особливості та відмінності;
- Виникнення писемної мови
- Форми писемного мовлення;



- Номінація в писемному мовленні
- Тема та рема в тексті.
- Об'єктивація писемного мовлення.

Підсумкові контрольні заходи (максимально 40):

Передбачено 20 балів за самостійну роботу:

10 балів за груповий проект за темами, передбаченими програмою курсу;

10 балів за презентацію за темою передбаченою програмою курсу.

ЗАЛІК

20 балів - залік:

1) виконання лексико-граматичного тесту на платформі Moodle – 10 балів;

2) говоріння (бесіда за програмовою темою) – 7 балів.

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (max 60%)			
Змістовий модуль 1	Тест до лекції 1		3 +3 письмово
	Тест до лекції 2		
	Читання та письмо		5 усно
Змістовий модуль 2	Тест до лекції 3		4 письмово
	Читання та письмо		5 усно
	Письмова модульна робота		10 письмово
	Всього за 1 модуль		30
Змістовий модуль 3	Тест до лекції 4		3+3 письмово
	Тест до лекції 5		
	Читання та письмо		5 усно
Змістовий модуль 4	Тест до лекції 6		4 письмове
	Читання та письмо		5 усно
Змістовий модуль 8	Письмова модульна робота		10 письмово



	<i>Всього за 2 модуль</i>		30
Всього за поточний контроль			60%
Підсумковий контроль (max 40%)			
<i>Підсумкове практичне завдання 1</i>	На протязі семестру		10
<i>Підсумкове практичне завдання 1</i>	На протязі семестру		10
<i>Іспит</i>	На прикінці семестру		20
<i>Всього за підсумковий контроль</i>			40 %
Разом			100%

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Визначаючи кількість змістових модулів, необхідно врахувати, що 1 змістовий модуль дорівнює 0,5 кредиту (15 годин). Кількість змістових модулів вираховується за формулою:

$$ЗМ = (ЗКК - ІК) \times 2,$$



де ЗМ – змістові модулі, ЗКК – загальна кількість кредитів, 1К – 1 кредит, що відводиться на підсумковий семестровий контроль.

Наприклад: $(4-1) \times 2 = 6$, отже, для дисципліни, що розрахована на 4 кредити, необхідно запланувати розподіл на 6 змістових модулів.

Кожний змістовий модуль передбачає проведення мінімум 2 контрольних заходів (перший – діагностика засвоєння теоретичного матеріалу (знань), а другий – діагностика практичного досвіду (умінь)).

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольний захід	Кількість балів
Модуль 1			
<i>Змістовий модуль 1</i>			
Тиждень	Лекція 1: Усне та писемне мовлення: особливості та відмінності „Auf Sommerfrische“ Lehrbuch „Deutsch üben: Lesen und Schreiben“ S. 6-11.	Test Mündliche Unterhaltung	3 + 5
Тиждень	Лекція 2: Виникнення писемної мови „Deutschlands Burger und Schlösser“ Lehrbuch „Deutsch üben: Lesen und Schreiben“ S. 12-22.	Test Mündliche Unterhaltung	3
<i>Змістовий модуль 2</i>			
Тиждень	Лекція 3: Форми писемного мовлення. „Reisentrends der Deutschen“ Lehrbuch „Deutsch üben: Lesen und Schreiben“ S. 22-27.	Test Mündliche Unterhaltung	4+5
Тиждень	Модульна контрольна робота		10
Всього годин			30
Модуль 2			
<i>Змістовий модуль 3</i>			



Тиждень	Лекція 4: Номінація в усному та писемному мовленні „Redewendungen und Sprichwörter“ Lehrbuch „Deutsch üben: Lesen und Schreiben“ S. 28-33.	Test Mündliche Unterhaltung	3+5
	Лекція 5: Тема та рема у тексті. „Eine Buchbesprechung“ Lehrbuch „Deutsch üben: Lesen und Schreiben“ S. 34-40.		3+5
Змістовий модуль 4			
Тиждень	Лекція 6: Об’єктивація писемного мовлення „Der Weg ins Buch Städte und Le Klappentexte“ Lehrbuch „Deutsch üben: Hören und Sprechen“ S. 41-45.	Test Mündliche Unterhaltung	4
Тиждень 10	Модульна контрольна робота		10
Всього годин			30

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

1. Julika Betz / Anneli Billina. Deutsch üben. Hören und Sprechen. B2 . München : Hueber Verlag, 2017. 160 S.
2. Anneli Billina. Deutsch üben. Lesen und Schreiben. B2 . München : Hueber Verlag, 2017. 140 S.
3. Практика перекладу (німецька мова) : навчальний посібник для студентів вищ. нав. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О. Вінниця : Нова Книга, 2017. 464 с.
4. 1. Бессмертная Н.В. Лингвостилистическая интерпретация текста. – К. : Вища школа, 1983. – 200 с. 2. Бондаренко Н.Б., Курохтіна А.М., Мамедова А.І. Теорія

другої мови: німецької: Навчально-методичний посібник для студентів факультету іноземної філології. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – 94 с.3. Бориско Н.Ф. Поговорим о Германии. – М. : Айрис-пресс. 2004. – 480 с.

5. Бориско Н.Ф. Україна: читаємо, говоримо, дискутуємо. – Київ : ТОВ «ВП Логос», 2004. – 256 с.5. Друга іноземна мова (німецька): навчальний посібник для формування мовленнєвої компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційних рівнів «спеціаліст» та «магістр» / Укладачі : Н.Б. Бондаренко, К.М. Коломієць, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова, О.Д. Манов, М.В. Стуліна, О.В. Тупахіна, Н.В. Шапочка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2013. – 120 с.
6. Друга іноземна мова (німецька) : словник-мінімум загальнолінгвістичних та дидактичних термінів для здобувачів ступеня вищої освіти магістрспеціальностей «Мова і література (англійська/російська)», «Переклад (англійська мова)» / Укладачі : Н. Б. Бондаренко, К. А. Борін, А. М. Курохтіна, А. І. Мамедова, Г. Л. Семенюта, Н. В. Шапочка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2016. – 96 с.
7. Кудіна О.Ф. Країни, де говорять німецькою. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 344 с.8. Німецька мова як друга іноземна: Навчальний посібник для формування комунікативної компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» / Укладачі: Н.Б. Бондаренко, К.М. Коломієць, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова, М.В. Стуліна, О.В. Тупахіна, Н.В. Шапочка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2011. – 120 с.
8. Німецька мова як друга іноземна: Навчальний посібник для формування комунікативної компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційного рівня «спеціаліст» / Укладачі: Н.Б. Бондаренко, К.М. Коломієць, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова, М.В. Стуліна, О.В. Тупахіна, Н.В. Шапочка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2011. – 120 с.
9. Німецька мова як друга іноземна: Навчальний посібник для формування у студентів 2-5 курсів комунікативної компетенції / Укладачі: Н.Б. Бондаренко, О.В. Гаценко, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова, О.В. Тупахіна. – Запоріжжя : ЗНУ, 2011. – 120 с.
10. Німецька мова як друга іноземна: практикум з аналітичного читання для студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційних рівнів «спеціаліст» та «магістр» / Укладачі: В.А. Бережной, Н.Б. Бондаренко, К.М. Коломієць, А.М. Курохтіна, А.І. Мамедова, М.В. Стуліна, О.В. Тупахіна, Н.В. Шапочка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2011. – 80 с.
11. Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької): навчальний посібник для формування професійних умінь здобувачів ступеня вищої освіти магістра



спеціальності «Переклад (англійська мова)» / Н. Б. Бондаренко, А. М. Курохтіна, А.І. Мамедова, І.О. Велика. – Запоріжжя: ЗНУ, 2015. –118 с.

12. Практикум з домашнього читання для студентів 4-5 курсів факультету іноземної філології. Спеціальність: німецька мова як друга іноземна. / Укладачі: Курохтіна А.М., Мамедова А.І., Коломієць К.М., Бондаренко Н.Б. – Запоріжжя : ЗДУ, 2002. – 114с.

13. Тестові завдання з другої іноземної мови. – Запоріжжя : ЗДУ, 2002. – 77 с.

РЕГУЛЯЦІЯ І ПОЛІТИКИ КУРСУ¹

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх занять є обов'язковим. (Відпрацювання – у письмовій формі).

Політика академічної доброчесності

Будь ласка, всі завдання виконоти самостійно!

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Під час занять користуватися мобільними телефонами, ноутбуками, планшетами та іншими персональними гаджетами – можливо.

Комунікація

У який спосіб здійснюватиметься комунікація викладача зі студентам:

електронна пошта,

Moodle,

Телефон.

¹ Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів тощо. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!



ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021 рр.

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (посилання на сторінку сайту ЗНУ)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методiku проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням*



про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):

<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
 - для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович
- У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

Центр інтенсивного вивчення іноземних мов: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

Центр німецької мови, партнер Гете-інституту:

<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>



Школа Конфуція (вивчення китайської мови): <http://sites.znu.edu.ua/confucius>

